

# Readings of the Thirteenth of the Coptic Month of Tubah

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:8,9

4:8 ... ἀνάψαι ἐβόλ θεν ποῦταρ ἡτε οὔρουθ νεμ οὐρηπ νεμ οὐνερ ἡτῶου...

4:9 καὶ ἡθούκ ἡμμάτακ πῶς ἀκῆριψωπι θεν οὐρελπις.

4:8 ... They became many from the fruit of their wheat, wine, and oil

4:9 For You alone O Lord has made me dwell in hope.

Gospel - Mt 19:1-12

19:1 οὐορ ἀφωπι ετα ἡς καὶ καίκασι ἐβόλ ἀφούτεβ ἐβόλ θεν τῆαλιλὰ ἀφὶ ἐνιβὶν ἡτε τῖονδὰ ζιμῆρ ἡπι-ιορδανῆς

19:2 οὐορ ἀφούαζου ἡσώ καὶ ἡξε ζαν-πῖψτ ἡμῆς οὐορ ἀφερφάθρι ἐρωον ἡ-μῶν

19:3 οὐορ ἀφὶ ζαροῦ καὶ ἡξε ζανφάρισος ἐνερπιδζιν ἡμοῦ ἐνῆω ἡμος καὶ ἀν-ὄψε ἡτε πῖρωμ ζι τεφῶζιμ ἐβόλ θεν νοβὶ πῖβεν

19:4 ἡθού καὶ πεχά καὶ ἡπετενωψ ἡχεν ζῆ οὐζωοντ νεμ ὀζιμ πεταφ-οντοῦ

19:5 οὐορ πεχά καὶ ἐθεφαι ἐρε πῖρωμ καὶ πεφωτ νεμ τεφῶν ἡσώ οὐορ ἐφῆτομ ἐτεφῶζιμ οὐορ ἐνέψωπι ἡπῆ ἐνκαρζ ἡουωτ

19:6 ζωστε β ἀν καὶ νε ἀλὰ οὔκαρζ ἡουωτ τε φῆ οὐν ετα φτ τομ καὶ ἡπενῆρε φῖρωμ φορκα

19:7 πεχάου καὶ καὶ ἐθεού οὐν ἀ μωῦς ζονζεν ἐτῶθ ἡουε οὐορ ἐζι-τοῦ ἐβόλ

19:8 πεχά νωου καὶ ἐθε τετενμετ-ναψτρητ ἀ μωῦς οὐαζαζνι νωτεν ἐζι νετενζιδμ ἐβόλ ἡχεν ζῆ καὶ ἡπεσώπι ἡπαρητ

19:1. And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

19:9 †χω δε ἕμμος πωτεν χε φη εθ-  
παρι τεφδριμι ἐβολ ἡογεγε ἡσαςι ἡ-  
πορηιὰ αφῆρο ἕμμος ἐξφε πωικ ογορ  
φη εθναβι ἡην ετρωογι ἐβολ ῥοι ἡ-  
πωικ

19:10 πεχε περμαθηνς παρ χε ιςχε  
παρη† πε ἡετιὰ ἡπιρωμι πεμ †δριμι  
δερνοφρι αν ἐβι

19:11 ἡθορ δε πεχαρ πωογ χε ἕμμον  
ογον πιβεν ὡωπ ἡπαισαςι ἐρωογ ἐβηλ  
ἐνη ετεστοι πωογ

19:12 ογον ρανσιογρ γαρ ἐαυμασογ  
ἐβολ δην ἡνεχι ἡτε τογμαγ ογον  
ρανκεσιογρ ἐαυαιτογ ἡσιογρ ἡχε πωωμι  
ογορ ογον ρανκεσιογρ ἐαυαιτογ ἡσιογρ  
ἡμιν ἡμωογ εθε †μετογρο ἡτε πι-  
φνογι φη ετε ογον ὡχομ ἡμορ εωωπ  
ἐρορ μαρεφωωπ

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put  
away his wife, except [it be] for fornication,  
and shall marry another, committeth adultery:  
and whoso marrieth her which is put away  
doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case  
of the man be so with [his] wife, it is not good  
to marry.

19:11 But he said unto them, All [men]  
cannot receive this saying, save [they] to  
whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which  
were so born from [their] mother's womb: and  
there are some eunuchs, which were made  
eunuchs of men: and there be eunuchs, which  
have made themselves eunuchs for the  
kingdom of heaven's sake. He that is able to  
receive [it], let him receive [it].

## Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 103:15,23

103:15 ἡηρη ετῆρο ἡπρητ ἡφρωμι  
ἡοηνορ: ἐλχιηῆρε περζο ραωι δην  
ογνηρ.

103:23 ἡφρη† εταγερηω† ἡχε πεκ-  
ρβηογι πῶς: ακθαμιο ἡρως πιβεν δην  
ογσοφια...

103:15 The wine which makes the heart of  
man be cheerful: So that his face rejoice with  
oil.

103:23 In the manner which Your works are  
magnified O Lord: You made every thing  
with wisdom ...

Gospel - Jn 4:43-54

4:43 μενεσα πιεροογ δε β̄ αρι ἐβολ  
ἡμαγ ἐ†γαλιλεια

4:44 ἡθορ γαρ ἡν̄ς αφερμεῆρε χε  
ἡμον ογπρφητης εφταηογτ δην ἡν  
ετεθωρ ἡβακι

4:45 ροτε ογν εταρι ἐ†γαλιλεια αγ-  
ωοπρ ἐρωογ ἡχε πιγαλιλεις εταγναγ  
ἐρως πιβεν εταφαιτογ δην ἡλ̄ημ δην  
πωαι πε αγι γαρ ρωογ ἐπωαι

4:46 αρι ον ἐτκανα ἡτε †γαλιλεια  
πιμα εταφῆρε πιμωογ ερηρη ἡμορ πε  
ογον ογβαςιλικος πε ἡογον ἡταρ ἡογ-  
ωηρι ἡμαγ εφωωπι δην καφαρναομ

4:43. Now after two days he departed thence,  
and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet  
hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee,  
the Galilaeans received him, having seen all  
the things that he did at Jerusalem at the feast:  
for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of  
Galilee, where he made the water wine. And  
there was a certain nobleman, whose son was  
sick at Capernaum.



6:6 <sup>ԵՆԷՄԻ</sup> ԷՓԱԻ ՉԷ ՍԵՐՎԱԼԻ ՆՈՐԱՆ  
ԱՂԱՅՉ ՍԵՄԱՉ ԶԻՆԱ ՆԵՐԿԱՐԳ ՆՉԷ ՍԿԱ-  
ՄԱ ԱՓՈԽԻ ԵՅԵՄԵՐԵԿԱԿ ԱՓՈԽԻ ՉԷ

6:7 ՓՈՒ ԴԱՐ ԵՏԱԳՄՈՅ ԱԳՄԱԻ ԷԽՈՂ ԶԱ  
ՓՈԽԻ

6:8 ԻՇՉԷ ԼԵ ԱՍՄՈՅ ՍԵՄ ՍՄԻՆ ԵՄՆԱԶԻ  
ՉԷ ԵՄՆԱՈՈՒ ՍԵՄԱՉ ՕՈՒ

6:9 <sup>ԵՆԷՄԻ</sup> ՉԷ ՍՄԻՆ ԵՏԱԳԴՈՒՅ ԷԽՈՂ ԺԵՆ  
ՈՈՒ ԵԹՄՈՅՈՒԴ ԸՆԱՄՈՅ ԱՈՒ ՉԷ ՓՄՈՅ ՉԷ  
ՈՒԵՐԾԻ ԵՐՈՉ ԱՈՒ

6:10 ՓՈՒ ԴԱՐ ԵՏԱԳՄՈՅ ԱՄՈՉ ԱԳՄՈՅ  
ԷՓՈԽԻ ՈՐԿՈՍ ՓՈՒ ԼԵ ԵՆԵԳՈՈՒ ԱՄՈՉ  
ԸՈՈՒ ԱՓԻ

6:11 ՍԱՐԻՈՒ ԶՈՒԵՆ ՄԵՆԻ ԵՐՈՒԵՆ ՉԷ  
ԵՆԵՄՈՅՈՒԴ ԷՓՈԽԻ ԵՐԵՆՈՒԴ ԼԵ Ա-  
ՓԻ ԺԵՆ ՍՄԻՆ ԻՍԿ ՍԵՆԾԻ

6:12 ԱՍԵՆԹԵ ՓՈԽԻ ՕՈՒ ԵՐՈՐԾ ԺԵՆ  
ՍԵՆԿՄԱ ԵԹԱՄՈՅ ԵՐԵՆԿՄԵՄ ՆԿԱ  
ՍԵԸՍԻՅԱԼ

6:13 ՕՐԼԵ ԱՍԵՐԿԱԶԵ ՍԵՆԿՄԵԼՈՑ Ն-  
ԶՈՍԼՈՈՒ ՆԵՐ ԴՈՒԿԻԱ ԱՓՈԽԻ ԱՂԼԱ  
ՄԱԿԱԶԵ ԹՈՍՈՅ ԱՓԻ ԱՓՐԻՈՒ ՆԶԱՍՈՅՈՒ  
ԵՐՈՈՒ ԷԽՈՂ ԺԵՆ ՍԵՐԿՄՈՅՈՒԴ ՕՐԶ ՍԵ-  
ՆԿՄԵԼՈՑ ՆԶՈՍԼՈՈՒ ՆԵՐ ԴՄԵԹՈՒ ՆԵՐ  
ՓԻ

6:14 ՓՈԽԻ ԴԱՐ ՈՒԵՐԾԻ ԵՐՈՒԵՆ ԱՈՒ  
ՈՐԵՆԿՈՒ ԴԱՐ ԺԱ ՓՈՍՈՑ ԱՈՒ ԱՂԼԱ  
ԺԱ ՍԻԶՄՈՒ

6:15 ՕՐ ՉԷ ՆԵՐՍՈՒ ՉԷ ԵՆԿՈՒ ԺԱ  
ՓՈՍՈՑ ԱՈՒ ԱՂԼԱ ԺԱ ՍԻԶՄՈՒ ՆՍԵԿՅՈՍԻ

6:16 ԿԱՈՒ ԵՆԵՆԷՄԻ ԱՈՒ ՉԷ ՓՈՒ ԵՆԵՆ-  
ԿԱԶՈ ԱՄՈՒԵՆ ԱԽԱԿ ՈՐԿ ԵՆԿՄԵՄ  
ՆԿՈՉ ՆԹՈՒԵՆ ԶԱՆԽԱԿ ՆԵՐ ՓՈՒ ԵՆԵՆ-  
ԿՄԵՄ ՆԿՈՉ ԻՆԷ ՓՈԽԻ ԵՄՈՅ ԻՆԷ  
ՍԿՄԵՄ ԵՐԴՄԵԹՈՒ

#### Katholicon - 1Jn 2:20-25

2:20 ՕՐԶ ՆԹՈՒԵՆ ԶՈՒԵՆ ՕՐՈՒԴՈՒԵՆ  
ՈՐԿՈՒԴԻ ԷԽՈՂ ԺԵՆ ՍԵԹՈՂԱԽ ՕՐԶ  
ԵՆԿՄՈՅՈՒ ՆԶԱԽ ՍԻԽԵՆ

2:21 ԵՐԱԻԾԺԱԻ ՈՒԵՆ ԱՈՒ ՉԷ ԵՆԵՆ-  
ԿՈՅՈՒ ՆԹՈՒ ԱՈՒ ԱՂԼԱ ՉԷ ԵՆԵՆԿՈՅՈՒ  
ԱՄՈՑ ՉԷ ՇԱՄԵԹՈՅ ՍԻԽԵՆ ԶԱՆԷԽՈՂ Ն-  
ԹՈՒ ԱՈՒ ՍԵ

6:6 Knowing this, that our old man is crucified with [him], that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

6:7 For he that is dead is freed from sin.

6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

6:9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

6:10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

6:12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

6:13 Neither yield ye your members [as] instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God.

6:14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

6:15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

6:16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.



8:11 ՈՒՅԻՆ ԻՅԺԹՈՒՅ ՈՒՅ ԿԻՐՈՒ ՍԵ ՉԵ  
ՈՒՅԵՐ ՕՐՈՒՅԻՄ ԻՅՋՐՈՍ ՍԵ ԵԳԵՐԶԱԼ  
ՍՍՈՒ ՉԵՆ ՈՒՅԵՐԵՐԻ

8:12 ԶՕՏԵ ԵՏԱՐՈՒՅԻՄ ԵՓԻԼԻՍՈՍ ԵԳՐԻ-  
ՍՈՒՅՈՒՅ ՈՒՅ ԻՄԵՏՈՒՅ ՈՒՅ ՓԻ ՈՒՅ  
ՓՐԱՆ ԻՍԻՍ ՍՋԻ ՈՒՅՈՒՅ ՍԵ ԻՅԵ ԶԱՆ-  
ՐՈՒ ՈՒՅ ԶԱՆԶԻՍՈՒ ԵՐԵՐԵՐԻ

8:13 ՍՍՈՒ ՆԵ ԶՈՒ ԵՏԱՐՈՒՅ ՕՐՈՒ  
ԵՏԱՐԵՐԻ ՈՒՅՈՒՅ ԵՓԻԼԻՍՈՍ ԵԳՐԱՐ  
ԵՆՈՒՅՈՒՅ ՈՒՅ ՈՒՅՈՒՅ ԻՅՈՒ ԵՐԵՐԻ ԵՐԵՐԻ  
ԶԻՏՕՒ ՈՒՅՈՒ ԻՅՋԻՐԻ ՍԵ

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

#### Psalm - Ps 76:9-10

76:9 ... ԻՅՈՒ ՍԵ ՓԻ ԵՐԻ ԻՅԶԱՆՋԻՐԻ:  
ԱՐՈՒՅ ԻՅԵՐԵՐԻ ԵՐԵՐԻ ՉԵՆ ՈՒՅ:  
ԱՐՈՒՅ ԻՅԵՐԻ ԻՅՐԻ ՉԵՆ ՍԵՐԵՐԻ:  
...

76:10 ՓԻ ԱՐՈՒ ԵՐԻ ԻՅԵ ԶԱՆՈՒՅ:  
... ՕՐՈՒ ԱՐԵՐԻ ...

76:9 ... You are God who made wonders: You revealed Your power among the people: You saved Your people with Your Arm: ...

76:10 O God waters have seen You and they were afraid

#### Gospel - Jn 2:1-11

2:1 ՕՐՈՒ ԻՅՐԻ ՉԵՆ ՍԵՐՈՒՅ ՍՍԱՐԻ  
ՕՐՈՒ ՍԵՐԵՐԻ ՉԵՆ ԻՅԶԱՆ ԻՅԵ ԻՅԶԱՆ-  
ՆԵՐ ՕՐՈՒ ՈՒՅ ԵՐԵ ԵՐԵ ԻՍԻՍ ՍՍԱՐ ՍԵ

2:2 ԱՐԵՐԵ ԻՅԵՐԻ ՆԵ ՈՒՅ ՍԵՐԵՐԻ-  
ԵՐԻՍ ԵՐԻՍ

2:3 ՕՐՈՒ ԵՏԱՐՈՒՅ ԻՅԵ ՍԻՐՍ ՍԵՐԵ  
ԵՐԵ ԻՍԻՍ ՈՒՅ ՍԵ ՍՍՈՒՅ ՈՒՅ ՍՍԱՐ

2:4 ՕՐՈՒ ՍԵՐԵ ԻՍԻՍ ՈՒՅ ՍԵ ԱՅՈ ՍԵՐԻ  
ԶՈՒ ԻՅՐԻ ՍՍԱՐԻ ԻՅԵ ԵՐՈՒՅ

2:5 ՍԵՐԵ ՍԵՐԵ ՆԵ ԻՍԻՍԻՍԻՍ ՍԵ ՓԻ  
ԵՐԵՐԻՍ ՈՒՅՈՒ ԶՐԻՍ

2:6 ՈՒՅՈՒ ՆԵ ՍՍԱՐ ՍԵ ԻՅԵ ԵՐԵ ԻՅԶԱ-  
ՐԻՍ ԻՍՈՒ ԿԱՏԱ ՍՏՈՒՅ ԻՍՈՒՅ ԵՐԵՐԻ  
ՍՍԵՐԻՍԻՍ ԻՅ ԵՐ ԵՐ ԵՐԻ

2:7 ՍԵՐԵ ԻՍԻՍ ՈՒՅ ՍԵ ՍՏՈՒ ԻՍԶԱՐԻՍ  
ՍՍՈՒ ՕՐՈՒ ԱՐՈՒՅ ՍՍԱՐԻ

2:8 ՍԵՐԵ ՈՒՅ ՍԵ ՕՐՈՒ ԻՍՈՒ ՕՐՈՒ  
ԻՍՈՒՅ ԻՍԶԱՐԻՍԻՍ ԻՅՈՒ ՆԵ  
ԱՐԻՍ

2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

2:9 ρως δε εταρξεμ̄πῑ μ̄πιμωοῡ η̄χε  
πιαρχη̄τρικλινος̄ ε̄αφερ̄ η̄ρπ̄ ογορ̄ παρ̄ε̄μι  
αν̄ χε̄ ογ̄εβολ̄ θων̄ πε̄ νῑΔιδκων̄ δε̄  
παρ̄ε̄μῑ η̄ν̄ εταγμαρ̄ πιμωοῡ ᾱ πιαρχη̄-  
τρικλινος̄ δε̄ μορ̄†̄ επιπατ̄ψε̄λετ̄

2:10 πεχαρ̄ παρ̄ χε̄ ρωμ̄ῑ νιβεν̄ ε̄ωαυ-  
χω̄ μ̄πιηρ̄π̄ ε̄θ̄νᾱνε̄ρ̄ η̄ωορ̄π̄ ογορ̄ ε̄ωωπ̄  
αῡω̄αν̄θ̄ῑθ̄ῑ ω̄ᾱν̄ῑν̄ῑ μ̄πετ̄ε̄βοκ̄ ε̄ρορ̄ η̄θοκ̄  
δε̄ ακᾱρε̄ρ̄ ε̄πιηρ̄π̄ ε̄θ̄νᾱνε̄ρ̄ ω̄ᾱ †̄νορ̄

2:11 φαῑ πε̄ πιρ̄ο̄ν̄ῑτ̄ μ̄μ̄η̄ν̄ῑν̄ῑ εταρ̄αῑρ̄  
η̄χε̄ ῑη̄ς̄ ϑ̄εν̄ τ̄κᾱνᾱ η̄τε̄ †̄γᾱλῑλε̄ᾱ ογορ̄  
ᾱρ̄ο̄γ̄ω̄νη̄ρ̄ μ̄περ̄ω̄οῡ ε̄βολ̄ ογορ̄ ᾱρ̄νᾱρ̄†̄  
η̄χε̄ νερ̄μᾱθ̄η̄της̄

2:9 When the ruler of the feast had tasted the  
water that was made wine, and knew not  
whence it was: (but the servants which drew  
the water knew;) the governor of the feast  
called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the  
beginning doth set forth good wine; and when  
men have well drunk, then that which is  
worse: [but] thou hast kept the good wine  
until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in  
Cana of Galilee, and manifested forth his  
glory; and his disciples believed on him.